**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының көктемгі семестрі**

**«Шетел филологиясы»**

**білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| TPP3222 | Аударма теориясы мен практикасы | 98 | 15 | 30 | | - | | 5 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн | Міндетті -  Теориялық | Мәселелік-ақпараттық | | | Семинар-талқы, семинар-дөңгелек стөл | | 6 | | Жазбаша емтихан |
| **Дәріскер** | Шарыпқазы Н | | | | | | Сабақ кестесі негізінде | | |
| **e-mail** | nuriknaiman@mail.ru  nuriknaiman16@gmail.com | | | | | |
| **Телефондары** | 87086308447 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** |
| Студенттерде аударманың теориялық білім негіздерін қалыптастырып, тәжірибелік қолданыста аудармашыға қойылатын талаптарды орындай білуды жүзеге асыру. | **ОН 1.** Аударма теориясының негізін түсіну үшін жеке, арнайы және жалпылық ережелердің ерекшеліктерін анықтау; | **ЖИ 1.1** Аударма объектісі ретінде, әр түрлі жанрдағы аудару материалдар ерекшеліктері туралы түсіндіру;  **ЖИ 1.2** Ауызша және жазбаша аударма мәтін талдау әдістері туралы, типтік аударма қиындықтары туралыталқылау; |
| **ОН 2.** Кәсіби деңгейде ауызша және жазбаша аударма жасау үшін студенттерге қажетті теориялық білімді түсіндіру; | **ЖИ 2.1** Мәтіннің прагматикалық және нормативтік аспектілерін, сондай-ақ аударма сапасын бағалау әдістері мен өлшемдері туралы студенттерде білім жүйесін құру;  **ЖИ 2.2** Аудармаларды және аударма әрекетінің басқада түрлерін классификацтялау; |
| **ОН 3.** Аударма қызметінің стратегиясын анықту негізінде осы стратегияға сәйкес аударма техникасын таңдауды көрсету; | **ЖИ 3.1** Аударма кезеңдері, үдерісі, технологиясы мен әр кезеңдегі жұмыс амалдарын, аударма барысының ерекшеліктерін білу;  **ЖИ 3.2** Мәтіннен қажетті ақпаратты алу және оны коммуникация мақсаттарына байланысты басқа тіл арқылы жеткізу; |
| **ОН 4.** Аударма теориясындағы өзін дамыту әдістерін түсіну үшін, сөйлеу, тыңдау, оқу және жазу қабілеттерің теория мен практикадағы ұқсастықтар мен айырмашылықтарды анықтау; | **ЖИ 4.1** Іс жүзінде негізгі аударма стратегияларын, модельдерді және аударма түрленулерін қолдану;  **ЖИ 4.2** Тәжірибелік қолданыста аудармашыға қойылатын талаптарды орындай білу; |
| **ОН5.** Тәжірибелік қолданыста аудармашыға қойылатын талаптарды орындай білу үшін ана тілі және шет тілінде ашық әңгіме ұйымдастру; | **ЖИ 5.1** Электорнды сөздік, мәтін редакторы,компьютерлік бағдарламаларды, т,б тақырыпта пікір талас жүргізу;  **ЖИ 5.2**  Аудармашылық кәсібі турасында топтық талқылау; |
| **Пререквизиттер** | BIVa1201 Базалық шет тілі (B1,B2 деңгейі) | |
| **Постреквизиттер** | NNLK4304 Қытайдың жаңа және қазіргі заман әдебиеті | |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Әдебиеттер тізімі:**  Негізгі:  1. Аударма теориясы мен практикасы，Жақсылық Сәмитұлы. Алматы, 2005.  2. Қытайша-Қазақша аударма назариясы және шеберлігі, Болаш Шокеиев. Пекин, 2012.  3. Аударма теориясы мен тәжірибесінің негіздері(қазақ және ағылшын тілдеріндегі) А.Б. Ахметова, Павлодар, 2014.  4. 新概念实用汉语教程 (Xin gaikuan shiyong hanyu jiaocheng) 1-том Ф.Н. Дәулет. Алматы, 2015.  5. 发展汉语.初级汉语 (Fazhan hanyu. Chuji hanyu) 2-том Пекин, 2007 年.  6. 博雅汉语 (Boya hanyu) 2-том 李晓琪，张明莹. Пекин, 2010.  7. 成功之路 (Chenggong zhi lu) 3-том 北京语言大学出版社. Пекин, 2009.  8. Абдырақын Н. Қазіргі қытай тілінің грамматикасы. Оқу құралы. Алматы: Қазақ университеті., 2015.  Интернет-ресурстары:  www.bkrs.ru  www.studychines.ru  http://cidian.ru/ | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер [\*\*\*\*\*\*\*@gmail.com](mailto:*******@gmail.com).е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1 Аударма туралы жалпы түсінік** | | | | | | |  |
| 1 | **Д.** Аударма түрлері | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 1 |  | ӨТС 1 | Zoom |
| 1 | **ПС** Қытай аудармашыларының қысқаша тарихы | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 2 | 8 | ТТ 1 | Zoom |
| 2 | **Д.** Қытай тілін аударудың ерекшеліктері | ОН1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 1 |  | ӨТС 2 | Zoom |
| 2 | **ПС** Аудармашыға қойылатын талаптар | ОН1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 2 | 8 | ТТ 2 | Zoom |
| 3 | **Д.** Сөздің түрліше мағанасы | ОН1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 1 |  | ӨТС 3 | Zoom |
| 3 | **ПС** Сөздерді саралай білу | ОН3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 2 | 8 | ТТ 3 | Zoom |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 3 | **СӨЖ 1.** «Аударма және аудармашыға қойылатын талаптар» тақырыбына баяндама және презентация | ОН 1 | ЖИ 1.1 |  | 30 | ЖТ 1 |  |
| 4 | **Д** Сөз мағынасын түсіну және бейнелеу | ОН1 | ЖИ 1.1. | 1 |  | ӨТС 4 | Zoom |
| 4 | **ПС** С Синонимдерді аудару | ОН2 | ЖИ 2.1 | 2 | 8 | ТТ 4 | Zoom |
| 5 | **Д.** Қазақ тіліндегі синонимдерді таңдау | ОН1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 1 |  | ӨТС 5 | Zoom |
| 5 | **ПС** Сөздердің сәйкестігі | ОН3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 2 | 8 | ТТ 5 | Zoom |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 5 | **СӨЖ 2** «Қазақ аудармашылары және еңбектері» тақырыбына баяндама және презентация | ОН 2 | ЖИ 2.1 |  | 30 | ЖТ 2 |  |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| **Модуль П Қытай тілінен қазақ тіліне аударудағы лекцикалық мәселелер** | | | | | | | |
| 6 | **Д.** Ұлттық бояу және дәуірлік бояуды бейнелеу | ОН3 | ЖИ 3.1 | 1 |  | ӨТС 6 | Zoom |
| 6 | **ПС** Сөз мағынасының ұнамдылығы және ұнамсыздығы | ОН3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 2 | 8 | ТТ 6 | Zoom |
| 7 | **Д.** Ерекше сөздердің аударылуы | ОН2 | ЖИ 2.2 | 1 |  | ӨТС 7 | Zoom |
| 7 | **ПС** Қытай тіліндегі идиомадар | ОН2 | ЖИ 2.2  ЖИ | 2 | 8 | ТТ 7 | Zoom |
| 8 | **Д.** Идиомдарды аудару | ОН3 | ЖИ 3.1 | 1 |  | ӨТС 8 | Zoom |
| 8 | **ПС** Ерекше атау сөздердің аударылуы | ОН3 | ЖИ 3.1 | 2 | 8 | ТТ 8 | Zoom |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 8 | **СӨЖ 3** «Қытай аудрама ғылымының дамуы» Реферат жазу | ОН3 | ЖИ 3.1 |  | 30 | ЖТ 3 |  |
| 9 | **Д.** Кейбір сөз таптарының аударылуы | ОН4 | ЖИ 4.1 | 1 |  | ӨТС 9 | Zoom |
| 9 | **ПС** Зат есімдердің аударылуы | ОН | ЖИ 4.2  ЖИ | 2 | 8 | ТТ 9 | Zoom |
| 10 | **Д.** Етістіктің аударылуы | ОН | ЖИ 3.1  ЖИ | 1 |  | ӨТС 10 | Zoom |
| 10 | **ПС** Етістітің шағын бейнелеу | ОН | ЖИ 5.1  ЖИ 5.2 | 2 | 8 | ТТ 10 | Zoom |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 10 | **СӨЖ 4**  «Берілген қытайша материялды қазақ тіліне аудару». Презентация қорғау. | ОН5 | ЖИ 5.1  ЖИ 5.2 |  | 30 | ЖТ 4 |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| **Модуль III Ақпарат және ғылыми –техникалық шығармалар аудармасы** | | | | | | | |
| 11 | **Д.** Ақпарат аудармасы туралы қысқаша түсінік | ОН4 | ЖИ 4.1  ЖИ 4.2 | 1 |  | ӨТС 11 | Zoom |
| 11 | **ПС** Ақпараттық хабардың тақырыбын аудау | ОН5 | ЖИ 5.1  ЖИ 5.2 | 2 | 8 | ТТ 11 | Zoom |
| 12 | **Д.** Ғылыми –техникалық шығармалардың ерекшелігі | ОН3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 1 |  | ӨТС 12 | Zoom |
| 12 | **ПС** Ғылыми –техникалық шығармалрды аударуда қойылатын талаптар | ОН3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 2 | 8 | ТТ 12 | Zoom |
| 12 | **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 12 | **СӨЖ 5** «Қытай тілінің дамуының заманауи түсініктері» деген тақырыпта баяндама жасау және презентация дайындау | ОН5 | ЖИ 5.1  ЖИ 5.2 |  | 30 | ЖТ 5 |  |
| 13 | **Д.** Поэзия аудармасы | ОН3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 1 |  | ӨТС 13 | Zoom |
| 13 | **ПС** Поэзия аудармадағы ұлттық ерекшелік | ОН3 | ЖИ 3.1 | 2 | 8 | ТТ 13 | Zoom |
| 14 | **Д.** Есімдіктерді аудару. | ОН4 | ЖИ 4.1  ЖИ 4.2 | 1 |  | ӨТС 14 | Zoom |
| 14 | **ПС** Қытай фразеологизмдеріндегі ұлттық нышан | ОН4 | ЖИ 4.1 | 2 | 8 | ТТ 14 | Zoom |
| 14 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 14 | **СӨЖ 6** «Берілген қазақша материялды қытай тіліне аудару» презентация дайындау | ОН5 | ЖИ 5.1 |  | 30 | ЖТ 6 |  |
| 15 | **Д.** Сан есімдерді аудару. | ОН5 | ЖИ 5.1  ЖИ 5.2 | 1 |  | ӨТС 15 | Zoom |
|  | **ПС** Тіл мен мәдениеттің байланысы. | ОН5 | ЖИ 5.1  ЖИ 5.2 | 2 | 8 | ТТ 15 | Zoom |
|  | **СОӨЖ 7 қортынды емтихан бойынша кеңес беру** |  |  |  |  | ЖТ 7 | Zoom |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

Декан Палтөре Ы.М.

Методбюро төрағасы Абуова А.Т.

Кафедра меңгерушісі Оразақынқызы Ф.

Дәріскер Шарыпқазы Н.